



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

El redactor técnico: una perspectiva profesional en Alemania
The technical editor: A professional perspective in Germany

M^a Dolores Forés López
Universitat Politècnica de València
mforesl@idm.upv.es

Antonio Forés López
Universitat Politècnica de València
sdcaj@epsg.upv.es

Resumen

La traducción especializada es ejercida cada vez más por un sector profesional que tiene una considerable importancia en el sector de servicios de la economía alemana, basada tradicionalmente en una potente industria y su exportación a todo el mundo. Este sector profesional ha creado una figura denominada “*redactor técnico*” que se ha consolidado en el mercado laboral pero requiere una disciplina académica que ofrezca una formación específica a estudiantes con titulaciones muy diversas.

El *redactor técnico* planifica, elabora y gestiona la documentación técnica. Bajo este concepto se entienden géneros y formatos diversos como son, por ejemplo, manuales de uso y servicio de productos fabricados industrialmente destinados a un consumidor final, instrucciones de instalación y de montaje destinados a técnicos y expertos, o publicaciones de apoyo online, catálogos de venta, documentación comercial multilingüe, etc., etc.

El *redactor técnico* trabaja integrado en una empresa industrial o de servicios, de mediano tamaño o multinacional, redactando hojas de ruta del producto, estándares, especificaciones internas, glosarios técnicos o formateando portales, páginas *web*, *user interfaces*. El *redactor técnico* contribuye a optimizar los costes de producción de la empresa en su apartado de producción de recursos comerciales denominados “comunicación del producto” y que abarca varias fases desde el inicial proyecto de producción del elemento comunicativo, sus contenidos especializados en función del grupo de usuario al que está destinado, su materialización en varias lenguas y los medios de transmisión que se piensan utilizar.

La denominación profesional “redactor técnico” fue fijada, definida y acordada por la federación **tecom** y el instituto nacional alemán de empleo, la *Bundesagentur für Arbeit*. Pero en la actualidad siguen utilizándose como sinónimos otras denominaciones que fueron creándose históricamente como el “autor técnico”, “redactor de la técnica”, “redactor experto”, “ingeniero documentalista”, “*technical writer*”, “ingeniero de textos técnicos”, etc.

La federación **tecom**, en su informe anual de gestión, estima que unos 85.000 profesionales están ejerciendo a tiempo completo esta profesión en diferentes ámbitos y desde diferentes actividades. La propia federación tiene unos 6000 miembros registrados y unas 441 empresas federadas. Uno de sus más importantes retos es la integración de profesionales y empleadores en una única plataforma de comunicación y prestación de servicios recurriendo para ello con especial hincapié a las TICs.

La federación es miembro de la TCeurope [federación europea para la comunicación técnica] y de la INTECOM [International council for Technical Communication].

La plataforma creada se basa en las jornadas [*tecom Jahrestagung*] que se celebran dos veces al año (siempre en Wiesbaden) donde se presentan las más recientes innovaciones en el campo de la comunicación técnica y la *tcworld-conference*, que se celebra en paralelo a las jornadas. Otro pilar de la plataforma es la publicación bimensual de las revistas '*technische kommunikation*' y de '*tcworld*', estas también en formato de papel, recibiendo sólo los miembros federados una publicación online llamada *Newsletter*. Su *Webforum* constituye otro pilar básico en el que expertos de diferentes ámbitos profesionales, sean de tipo jurídico, informático, normativo, terminológico, etc., apoyan la labor diaria del redactor técnico. En la perspectiva científica se trabaja en una serie de publicaciones (Tekom Schriften zur Technischen Kommunikation) que tiene su foro especial en la editorial Schmidt-Röhmhildt, en Lübeck. Pero también la editorial Springer y la editorial publicadora de las normas DIN y textos jurídicos C.H. Beck, son una vía de propagación de la investigación en este ámbito.

En nuestro artículo intentamos dar una visión del proceso de formación que se puede recorrer en el mundo académico de Alemania partiendo de determinadas titulaciones. En segundo lugar nos adentramos en la descripción de un perfil profesional y sus campos de aplicación desde diferentes perspectivas que confluyen en este mundo laboral. Intentamos ofrecer una visión de la riqueza aspectual que tiene la profesión condicionada por las diferentes dimensiones de este trabajo ya que confluyen aspectos lingüísticos, conocimientos y formación en tecnología, economía, gestión, comunicación y, como base imprescindible, dominio de las TICs. La riqueza aspectual conlleva la dicotomía que plantea la comunicación global basada en un inglés internacional reglado y la aportación del alemán como lengua clásica de la terminología y los lenguajes técnicos. El tercer apartado versa por tanto sobre las herramientas de apoyo y el dominio de los nuevos recursos que son imprescindibles para el ejercicio profesional del redactor técnico.

Palabras clave: alemán, traducción técnica, redactor técnico, TICs, herramientas.

Abstract

Specialised translation is increasingly exercised by a professional sector that has a considerable relevance in the service sector of the German economy, based traditionally on its powerful industry and world-wide export. This professional sector has created a figure, known as "*technical editor*", largely consolidated on the labour market, but which requires an academic discipline that may offer a specific training to students from diverse fields of study.

The *technical editor* plans, elaborates and manages technical documentation. This concept includes various genres and formats as, for example, usage and service manuals of industrially manufactured products addressed to a final consumer, installation and assembly instructions addressed to technicians and experts, or online supported publications, sales catalogues, multilingual business documentation, etc.

The *technical editor* works as an integrated member of an industrial or service company, of a medium or transnational size, drafting up the technical roadmap of the product, standards, internal specifications, technical glossaries or formatting web portals, sites, user interfaces. The *technical editor* contributes to optimising the company's production costs in its department of business resources production, called "communication of product" and which comprises several stages, from the initial production project of the communicative element, its specialised contents depending on the user group it is addressed to, its materialisation in various languages up to the transmission media the company plans to use.

The professional denomination "technical editor" was fixed, defined and agreed upon by the **tecom** federation and the National German Agency for Employment, the *Bundesagentur für Arbeit*. However, nowadays other denominations are used as synonyms, which were created historically, such as "technical author", "technical writer", "expert editor", "documentary engineer", "engineer of technical texts", etc.

The **tecom** federation, in its annual management report, estimates that about 85.000 of these professionals are working full time in various areas and carrying out different activities. The federation

itself has some 6.000 registered members and some 441 federated companies. One of its most important aims is to integrate professionals and employers in only one platform of communication and service provision resorting to that end with a special emphasis to ICTs.

The federation is member of the TCeurope [European Federation for Technical Communication] and the INTECOM [International Council for Technical Communication]. The created platform is based on conferences [*tecom Jahrestagung*], celebrated twice a year (always in Wiesbaden), where the most recent innovations in the field of technical communication are presented, and the *tcworld-conference*, which takes place in parallel sessions to the conferences. Another essential tenet of the platform is the bimonthly publication of its journals '*technische kommunikation*' and '*tcworld*', both of them also in paper format, and an online publication, called *Newsletter*, is received only by the federated members. Its *Webforum* is another basic pillar, in which experts from various professional fields, legal, information technology, regulatory framework, terminological, etc., support the everyday tasks of the technical editor. From a scientific perspective they work on a series of publications (Tekom Schriften zur Technischen Kommunikation) with its special forum in the Schmidt-Römhildt publishing house from Lübeck. But the Springer publishing house, the publishers of the DIN standards and C.H.Beck's legal texts are also ways of disseminating their research in this field.

In our article we aim at providing a view of the educational process that can be followed in the academic world of Germany starting from certain degree programmes. Secondly, we take a close look at the description of a professional profile and its fields of application from several perspectives, which converge in this work market. Our attempt is to offer a view of the distinctive richness this profession entails, conditioned by the different dimensions of this job, since linguistic aspects, knowledge and training in technology, economy, management, communication and, as an indispensable foundation, command of ICTs come together. Its distinctive richness implies the dichotomy presented by global communication, based on standardised international English and the contribution of German as a classical language for terminology and technical languages. The third chapter focuses both on the support tools and the command over new resources, which are indispensable for the professional practice of the technical editor.

Key words: German, technical translation, technical editor, ICTs, tools.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Alcina Caudet, Amparo / Gamero Pérez, Silvia (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Publicaciones de la Universitat Jaume I. Castellón, 2002
- Burton, Susan: "Technical Communicator, your time has come". En: www.intercom.de. April 2007. [fecha de consulta: septiembre 2009]
- Fawcett, Helen: From Translator to Localization Manager. En: www.comet-computer.de. Dezember 2007. [fecha de consulta: septiembre 2009]
- Göpferich, Susanne: Interkulturelles Technical Writing. Gunter Narr, Tübingen 1998 (actualizaciones en la página de la autora: www.susanne-goepferich.de/itw_sw.html)
- Hennig, Jörg / Tjarks-Sobhani, Marita (eds.): Aus- und Weiterbildung für Technische Kommunikation. Schmidt-Römhildt, Lübeck 2006 (tekom Schriften zur Technischen Kommunikation, 10).

Consultas de referencias online (periodo de consulta: septiembre/octubre 2009)

- www.aberdeen.com (December 2006) *The Next-Generation Product Documentation Report. Getting Past the "Throw It over the Wall" Approach* (ediciones de la empresa)
- www.hs-sachsen-anhalt.de : Das Berufsbild des Fachübersetzers (SS 2009) [La titulación del traductor técnico - descriptores]
- www.uni-sal.es : Belén Gil, Ana / García, Francisco José (2002): Sistemas de apoyo en línea al usuario. Universidad de Salamanca.
- www.tecom.de : publicaciones semestrales / revista de la federación TEKOM
- www.comet-computer.de

Closs, Sissi (2005): Viele Wege führen in die Technikredaktion.

Closs, Sissi (2009): Online Hilfe heute und morgen. Profesora de la Universidad de Karlsruhe. Gerente de la empresa Comet Communication GMBH

Drewer, Petra (2006): Mit GILT in die weite Welt – Lokalisierung als Schlüssel zum Unternehmenserfolg auf internationalem Parkett. Profesora de la Universidad de Karlsruhe.

Fitz, Eva (2007): Scribus – Dokumente in mehrere Sprachen. Jefa de Redacción en Comet Communication GmbH